



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2021

*Nolum ego Pater R^m ex illorum numero
a dignatione tua excusari: qui iuxta ad aequi
illud graecorum solent duos parietes de eadem
fidele de albare: quod illi nostro respondet
eandem filia duos sibi parere generos: hoc est
eandem opera duplitem sibi mittere gratiam.
Mitto igitur apologiam qua respondeo qui
busdam iniquis latinis hostibus: qui dicebant
non haere homini grammatica tantum disci-
plina imbuta: sacras litteras attingere. Neque
si haeret: id posse citra summi Pontificis auctoritate
facere: Quasi non & alij cotidie in simili ope
sudent: quorum opera per scholas circum ferunt.
Eam principio mihi Cardinali meo quasi hauri-
reorum censori maximo. Eam iterum prestan-
te tuo merito: veluti mei uicis consilio aut cau-
sa meo patrono: aut indifferet meo testis. Quod
tibi uidebor de sperare: te per deum mortalem ob-
testor antea q^{uam} apud alios de huius habere: me fieri
fulturis meo admonere. Vale mi patrono singularis
na ceteros assis non facio;*

*Chens oberatus Antonius
nebrissey*



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
2021

© Real Academia Española, 2021

© Asociación de Academias de la Lengua Española, 2021

© Agramonte, Roberto D.; © Aguirre, Fausto; © Alvarado Teodorika, Tatiana; © Álvarez de Miranda, Pedro; © Ambroggio, Luis Alberto; © Appleyard, Estela; © Arechavala Silva, Raúl César; © Arze, José Roberto; © Barreto, María Isabel; © Battaner, Paz; © Bertolotti, Virginia; © Bioro Castillo, Horacio; © Blecua, José Manuel; © Bosque, Ignacio; © Brucart, José María; © Cabrera, Berta; © Candanedo, Rafael; © Carricaburo, Norma; © Casco Villalba, Arnaldo; © Castañón, Adolfo; © Castro, María Inés; © Cavallero, Pablo Adrián; © Celorio, Gonzalo; © Cerrón Palomino, Rodolfo; © Chaves, Sara Raquel; © Cianca Aguilar, Elena; © Coll, Magdalena; © Company Company, Concepción; © Cordero de Espinosa, Susana; © Corral Burbano De Lara, Fabián; © Czeraniuk, Nadia; © De Gracia Reynaldo, Rodolfo; © Dido, Juan Carlos; © Domínguez Hernández, Marlen; © Egido, Aurora; © Encalada, Oswaldo; © Esteche, Limpia Concepción; © Estrella, Ana; © Fernández Díaz, Jorge; © Ferrer, Renée; © Fretes, María Elda; © García, José Enrique; © Gavilanes Franco, Emilio; © Gómez Guerra, Emma; © Gómez Rivera, Guillermo; © González Delvalle, Alcibiades; © González Palacios, Esther; © González Real, Osvaldo; © Gutiérrez Ordóñez, Salvador; © Haboud, Marleen; © Herrera, Guillermina; © Jaksic, Iván; © Jamieson Villiers, Martín; © Kovadloff, Santiago; © Lantigua, José Rafael; © Laterza Rivarola, Gustavo; © Lemus, Jorge E.; © León-Portilla, Miguel; © Lezcano Claude, Julio; © Marcos, Juan Manuel; © Martín Butragueño, Pedro; © Martínez, Aristides; © Martínez, Dilia Celeste; © Martínez, Juan Ramón; © Martini, Ana; © Martos Carrera, Marco; © Matus Olivier, Alfredo; © Melià, Bartomeu; © Merlo, Melissa; © Miño-Garcés, Fernando; © Molina, Antonio M.; © Monge, Carlos Francisco; © Montenegro, Raquel; © Montesano, Marisa; © Morales, Fulvia; © Moreno Fernández, Francisco; © Moreno Ruffinelli, José Antonio; © Morgan, Juan David; © Muñoz Machado, Santiago; © Nava L., E. Fernando; © Nemtchének de Ardila, Irina; © Neri Farina, Bernardo; © Núñez, Manuel; © Oteríño, Rafael Felipe; © Pascual, José Antonio; © Penco, Wilfredo; © Peña, Paula; © Pereyra, Emilia; © Pérez, Francisco Javier; © Pérez Maricevich, Francisco; © Pérez-Reverte, Arturo; © Poblete Olmedo, Claudia Andrea; © Portilla Chaves, Mario; © Proaño Arandi, Francisco; © Puértolas, Soledad; © Quesada, Miguel Ángel; © Rabat Makambo, Práxedes; © Rico, Francisco; © Rincón González, María José; © Ritter, Jorge Eduardo; © Rojo, Guillermo; © Rosario Candelier, Bruno; © Royo Sánchez, Aristides; © Salas García, José Antonio; © Sánchez, Luis Rafael; © Sánchez Corrales, Víctor Manuel; © Sánchez Ron, José Manuel; © Sherwood, Maia; © Siale Djangany, José-Fernando; © Soto Vergara, Guillermo; © Suárez, Victorio V.; © Sylvester, Santiago; © Tuñón F., Modesto A.; © Valadés, Diego; © Valdés Budge, Adriana; © Vargas, María; © Villegas Pinto, España Rosario; © Viveiros, Javier; © Zorrilla, Alicia María

© Editorial Planeta, S. A., 2021

Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.

Av. Diagonal, 662-664

08034 Barcelona (España)

www.planetadelibros.com

Diseño de cubierta: Real Academia Española

Ilustración de cubierta: autógrafo de Elio Antonio de Nebrija. Real Academia Española

Diseño de interior: Lacasta Design

Preimpresión: Safekat, S. L.

Impresión: Huertas, S. A.

ISBN: 978-84-670-6429-2

Depósito legal: B. 16.414-2021

Impreso en España / *Printed in Spain*

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.



El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

ÍNDICE

Presentación

- El estado del español y el trabajo panhispánico de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)** 1
- SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española
-

I. Unidad y diversidad

Discursos académicos en los Congresos Internacionales de la Lengua Española

- El español y el destino de las lenguas amerindias* [II CILE 2001] 17
MIGUEL LEÓN-PORTILLA. Academia Mexicana de la Lengua
- El español y las lenguas indígenas en el Paraguay* [III CILE 2004] 24
BARTOMEU MELIÀ. Academia Paraguaya de la Lengua Española
- El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras* [V CILE 2010] 30
RODOLFO CERRÓN PALOMINO. Academia Peruana de la Lengua
- Contra el cliché* [VII CILE 2016] 41
LUIS RAFAEL SÁNCHEZ. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
-

II. Estado de la lengua española en el espacio de la ASALE

- El castellano y las demás lenguas de España en la Constitución española de 1978** 47
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Santiago Muñoz Machado
- El español hablado en Colombia** 69
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

Hoy y ayer, lo citadino y lo rural en el español del Ecuador	80
ACADEMIA ECUATORIANA DE LA LENGUA	
Fausto Aguirre, Oswaldo Encalada, Ana Estrella, Marleen Haboud y Fernando Miño-Garcés, <i>El estado del español en el Ecuador contemporáneo</i>	81
Fabián Corral Burbano de Lara, <i>El lenguaje rural, testimonio de convivencia y mestizaje (algunas reflexiones)</i>	98
Transferencias morfosintácticas del inglés al español salvadoreño	102
ACADEMIA SALVADOREÑA DE LA LENGUA. Jorge E. Lemus	
Una mirada a la diversidad lingüística y al español de Venezuela en la actualidad	112
ACADEMIA VENEZOLANA DE LA LENGUA. Horacio Biord Castillo	
Panorama lingüístico de México	130
ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA	
Pedro Martín Butragueño, <i>La lengua española en México: una mirada al presente</i>	131
Diego Valadés, <i>El estado de la lengua en México. El estatus jurídico-político del español y su relación con las lenguas originarias</i>	147
E. Fernando Nava L., <i>Las lenguas indígenas nacionales de México: notas sobre su diversidad, demografía, presencia en el español, y asuntos sociolingüísticos</i>	160
Notas sobre el español en Chile	178
ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA. Guillermo Soto Vergara	
Estado de la lengua en el Perú	189
ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA. José Antonio Salas García [colaborador]	
Una aproximación al español en Guatemala en los albores del siglo XXI	206
ACADEMIA GUATEMALTECA DE LA LENGUA. Guillermina Herrera y Raquel Montenegro	
La lengua española en Costa Rica pluriétnica, multilingüe y pluricultural	218
ACADEMIA COSTARRICENSE DE LA LENGUA. Víctor Manuel Sánchez Corrales, Miguel Ángel Quesada y Mario Portilla Chaves	
Estadísticas: la destrucción del idioma español de Filipinas	233
ACADEMIA FILIPINA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Guillermo Gómez Rivera	

Situación actual del español en Panamá	265
ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA	
Aristides Royo Sánchez, <i>Estatus político oficial del español en Panamá</i>	266
Juan David Morgan y Rafael Candanedo, <i>Impacto de las realidades sociales en el uso de la lengua</i>	267
Jorge Eduardo Ritter y Modesto A. Tuñón F., <i>Utilización del español por parte de los medios de comunicación y empleo de la lengua en redes sociales o entornos digitales</i>	268
Aristides Martínez, <i>El español en contacto con otras lenguas en la literatura</i>	271
Irina Nemtshénok de Ardila, <i>Convivencia de lenguas en Panamá</i>	272
Martín Jamieson Villiers, <i>Lenguas en contacto en Panamá</i>	277
Emma Gómez Guerra, <i>Enseñanza del español en las zonas indígenas de Panamá</i>	281
Marisa Montesano, Fulvia Morales y Rafael Candanedo, <i>Fomento del español como lenguaje científico y técnico</i>	284
Rodolfo de Gracia Reynaldo, <i>Presencia del español en los distintos niveles educativos</i>	286
El español de Cuba hoy	290
ACADEMIA CUBANA DE LA LENGUA	
Estado actual de la lengua española en el Paraguay desde la perspectiva de distintos contextos	297
ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	
Limpia Concepción Esteche, <i>Los modismos en el habla cotidiana del castellano paraguayo</i>	298
Francisco Pérez Maricevich, <i>El castellano en el contexto bilingüe del Paraguay</i>	301
Renée Ferrer, <i>El lenguaje joven en el Paraguay</i>	302
María Elda Fretes, <i>El estado actual de la lengua en la escuela y en el colegio</i>	304
Juan Manuel Marcos, <i>Aspectos del uso actual de la lengua española de los jóvenes universitarios paraguayos</i>	306
María Isabel Barreto, <i>Estado actual de la lengua española en el interior del Paraguay</i>	310
Berta Cabrera, <i>El idioma castellano hablado en la frontera</i>	312
Arnaldo Casco Villalba, <i>El español del Chaco paraguayo</i>	314
José Antonio Moreno Ruffinelli, <i>El lenguaje jurídico en Paraguay</i>	316
Julio Lezcano Claude, <i>Terminología administrativa en el Paraguay</i>	318
Gustavo Laterza Rivarola, <i>Empleo de la lengua española en la historiografía paraguaya actual</i>	322
Estela Appleyard, <i>Estado de la lengua castellana en el ámbito político del Paraguay</i>	325
Alcibiades González Delvalle, <i>La prensa escrita</i>	328
Bernardo Neri Farina, <i>Vicisitudes del idioma español en la radio y la TV del Paraguay</i>	330
Sara Raquel Chaves, <i>Madrugada radial y televisiva del castellano paraguayo</i>	333
Victorio V. Suárez, <i>Estado actual de la lengua española en la poesía paraguaya</i>	336
Oswaldo González Real, <i>Consideraciones estilísticas sobre la novela paraguaya actual</i>	340
Ana Martini, <i>El español en el cine paraguayo</i>	341
Javier Viveros, <i>El castellano en las historietas</i>	343
Nadia Czeraniuk, <i>La comunicación en la sociedad y la comunicación en educación</i>	347
Esther González Palacios, <i>El español, el jopara y la inteligencia artificial en el lenguaje actual en el Paraguay</i>	349

La situación del español en Bolivia	354
ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA. Tatiana Alvarado Teodorika, José Roberto Arze y España Rosario Villegas Pinto	
Estado de la lengua española en la República Dominicana. Aspectos sociales, lingüísticos y culturales	369
ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA. María José Rincón González	
Informe del estado del español de Nicaragua 2021	375
ACADEMIA NICARAGÜENSE DE LA LENGUA	
Las palabras, en penumbra. Una reflexión acerca de la lengua en tiempos pandémicos	391
ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. Alicia María Zorrilla	
Estado de la lengua española en Uruguay. Del plurilingüismo a la institucionalización de la lengua española en Uruguay	400
ACADEMIA NACIONAL DE LETRAS DE URUGUAY. Virginia Bertolotti y Magdalena Coll	
Estado del español de Honduras. Aproximaciones desde la revisión bibliográfica	414
ACADEMIA HONDUREÑA DE LA LENGUA. Melissa Merlo, María Vargas y Dilia Celeste Martínez [becaria]	
Estado actual de la lengua española en Puerto Rico	434
ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	
Estado de la lengua española en los Estados Unidos en 2021	443
ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Francisco Moreno Fernández	
Estado de la lengua española en Guinea Ecuatorial	447
ACADEMIA ECUATOGUINEANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Práxedes Rabat Makambo	

III. La Asociación de Academias de la Lengua Española y las obras panhispánicas

Introducción	473
70.º aniversario de la Asociación de Academias de la Lengua Española (1951-2021). Simbología de un lema	474
ALICIA MARÍA ZORRILLA. Academia Argentina de Letras	

Las primeras publicaciones de la Asociación de Academias	476
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Secretario general de la ASALE. Academia Venezolana de la Lengua	
Acción institucional	505
Plataforma jurídica iberoamericana. Proyecto de creación de bases de datos legislativas digitales en Centroamérica y el Caribe	513
Escuela de Lexicografía Hispánica y red interacadémica de colaboradores	518
Fundéu-RAE	523
Proyectos lingüísticos	526
<i>Diccionario de la lengua española</i>	527
PAZ BATTANER. Real Academia Española	
<i>Diccionario histórico de la lengua española</i>	536
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
<i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i>	542
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
<i>Diccionario fraseológico panhispánico</i>	546
ALFREDO MATUS OLIVIER. Academia Chilena de la Lengua	
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
<i>Diccionario escolar panhispánico</i>	547
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
Hacia una segunda edición del <i>Diccionario de americanismos (DA)</i>	547
SUSANA CORDERO DE ESPINOSA. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
Proyecto de actualización del <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	552
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ. Real Academia Española	
Los trabajos para la nueva edición de la <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	558
IGNACIO BOSQUE. Real Academia Española	
JOSÉ MARÍA BRUCART. Real Academia Española [miembro correspondiente]	

Reediciones. Tomo III de la <i>NGLE</i> y DVD <i>Las voces del español. Tiempo y espacio</i>	564
JOSÉ MANUEL BLECUA. Real Academia Española	
La edición en línea del <i>Glosario de términos gramaticales</i>	569
IGNACIO BOSQUE. Real Academia Española	
El Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) y otros corpus textuales de la RAE y la ASALE	571
GUILLERMO ROJO. Real Academia Española	
Para una historia del español en América. El Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)	580
CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY. Academia Mexicana de la Lengua	
VIRGINIA BERTOLOTTI. Academia Nacional de Letras de Uruguay	
Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA)	592
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
Proyectos literarios	601
Colección de ediciones conmemorativas	602
José María Arguedas, <i>Los ríos profundos</i>	
MARCO MARTOS CARRERA. Academia Peruana de la Lengua	
Octavio Paz, <i>Antología</i>	
ADOLFO CASTAÑÓN. Academia Mexicana de la Lengua	
Colección Clásicos ASALE	603
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
Nueva edición de las obras completas de Andrés Bello	609
IVÁN JAKSIC. Academia Chilena de la Lengua	
Divulgación	611
Colección Divulgativa	612
<i>Nunca lo hubiera dicho</i>	
SOLEDAD PUÉRTOLAS. Real Academia Española	
Proyectos en debate	613
<i>Diccionario panhispánico de gastronomía</i>	614
MARCO MARTOS CARRERA. Academia Peruana de la Lengua	
<i>Proyecto del Diccionario panhispánico de escritores</i>	614
PABLO ADRIÁN CAVALLERO. Academia Argentina de Letras	

Hacia una antología panhispánica de poesía contemporánea 620

ACADEMIA COSTARRICENSE DE LA LENGUA

Una nueva web para la ASALE. Las redes sociales 621

IV. Ensayos lingüísticos

Enfoque psicosocial del apodo en la Argentina 625

NORMA CARRICABURO. Academia Argentina de Letras

Morfología del pronombre. Acecho a una palabra esquivada 638

JUAN CARLOS DIDO. Academia Norteamericana de la Lengua Española

Vocabulario médico en Cuba a propósito de la COVID-19 649

MARLEN DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Academia Cubana de la Lengua

Rasgos del argot actual de los jóvenes y adolescentes españoles 677

EMILIO GAVILANES FRANCO y ELENA CIANCA AGUILAR. Departamento de «Español Jurídico» de la Real Academia Española

Las palabras de la Constitución 695

IVÁN JAKSIC Y PAULA PEÑA. Academia Chilena de la Lengua

Paradojas del lenguaje juvenil 703

SANTIAGO KOVADLOFF. Academia Argentina de Letras

El diccionario del alma dominicana 707

JOSÉ RAFAEL LANTIGUA. Academia Dominicana de la Lengua

La lengua que hablamos, la lengua en que escribimos 711

RAFAEL FELIPE OTERIÑO. Academia Argentina de Letras

Lenguaje jurídico claro: nuevos desafíos para las academias 722

CLAUDIA ANDREA POBLETE OLMEDO. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

El español como lengua legislada en Guinea Ecuatorial 735

JOSÉ-FERNANDO SIALE DJANGANY. Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española

Lengua y ciudadanía en Chile 758

ADRIANA VALDÉS BUDGE. Academia Chilena de la Lengua

V. Estudios y crónicas

- La filosofía de Montalvo** 775
ROBERTO D. AGRAMONTE. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras
- Figuras y ejes discursivos de la poesía femenina hispana de los Estados Unidos** 797
LUIS ALBERTO AMBROGGIO. Academia Norteamericana de la Lengua Española
- Borges y la condición postmoderna** 815
RAÚL CÉSAR ARECHAVALA SILVA. Academia Hondureña de la Lengua
- Hacia una carta arzobispal. Carta de monseñor Federico González Suárez, arzobispo de Quito, a don Alejandro Pidal y Mon, director de la Real Academia Española de la Lengua. 24 de marzo de 1908** 826
SUSANA CORDERO DE ESPINOSA. Academia Ecuatoriana de la Lengua
- El género policial, una literatura esencial de nuestra historia** 836
JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ. Academia Argentina de Letras
- El decreto ortográfico de 1927 en Chile: desde la ortografía «de Bello» a la ortografía de la Real Academia Española** 842
IVÁN JAKSIC. Academia Chilena de la Lengua
- La industria bananera, mestizaje y lengua. Distrito de Coyoles, Olanchito, Honduras** 850
JUAN RAMÓN MARTÍNEZ. Academia Hondureña de la Lengua
- ¿Qué queda de España en Filipinas?** 868
ANTONIO M. MOLINA. Academia Filipina de la Lengua Española
- Doscientos años de poesía centroamericana** 878
CARLOS FRANCISCO MONGE. Academia Costarricense de la Lengua
- Ciento cincuenta años de José Enrique Rodó** 903
WILFREDO PENCO. Academia Nacional de Letras de Uruguay
- La escuela ascético-mística quiteña: un episodio poco conocido del español en América** 907
FRANCISCO PROAÑO ARANDI. Academia Ecuatoriana de la Lengua

Independencia, identidad y letras costarricenses: el afloramiento de una conciencia nacional	915
VÍCTOR MANUEL SÁNCHEZ CORRALES. Academia Costarricense de la Lengua	

Persistencia de la tonada	925
SANTIAGO SYLVESTER. Academia Argentina de Letras	

VI. Actividades y servicios académicos

Real Academia Española	931
PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA, Biblioteca de la Real Academia Española	932
AURORA EGIDO, Archivo y patrimonio artístico	936
FRANCISCO RICO, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española	941
Colecciones literarias	942
JOSÉ ANTONIO PASCUAL, Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española (TDHLE)	943
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Servicio de consultas lingüísticas «Español al día»	945
PAZ BATTANER, Unidad Interactiva del <i>Diccionario</i>	951
JOSÉ MANUEL SÁNCHEZ RON y ARTURO PÉREZ-REVERTE, Iniciativas culturales	952
Portal lingüístico	954
Servicio de asesoría lingüística	955
Servicio de auditoría lingüística	956
Enclave RAE	959
Curso en línea de corrección lingüística en español	960
La RAE y los medios de comunicación	961
Academia Colombiana de la Lengua	966
Academia Colombiana de la Lengua 1871-2021: 150 años	
Academia Ecuatoriana de la Lengua	970
La Academia Ecuatoriana de la Lengua, su realidad, sus sueños y propósitos	
Academia Salvadoreña de la Lengua	975
Actividades de la Academia Salvadoreña de la Lengua	
Academia Venezolana de la Lengua	978
Notas sobre las actividades de la Academia Venezolana de la Lengua	
Academia Mexicana de la Lengua	980
GONZALO CELORIO y ADOLFO CASTAÑÓN. Pasado inmediato y presente provenir de la Academia Mexicana de la Lengua	

Academia Chilena de la Lengua	986
La Academia Chilena de la Lengua durante el año 2020	
IVÁN JAKSIC, Informe de proyectos de la Academia Chilena de la Lengua	
Academia Peruana de la Lengua	993
Relación de las actividades realizadas en 2021	
Academia Guatemalteca de la Lengua	999
Nuestro trabajo y nuestros sueños	
Academia Costarricense de la Lengua	1002
Noticias de la Academia Costarricense de la Lengua: 2021	
Academia Filipina de la Lengua Española	1008
Relación de proyectos	
Academia Panameña de la Lengua	1010
Proyecciones institucionales de la Academia Panameña de la Lengua en el 2021	
Academia Cubana de la Lengua	1013
Crónica de la lengua española de la Academia Cubana de la Lengua	
Academia Paraguaya de la Lengua Española	1027
Actividades realizadas por la Academia Paraguaya de la Lengua Española durante el año 2021	
Academia Boliviana de la Lengua	1032
Reseña de los proyectos de la Academia Boliviana de la Lengua	
TATIANA ALVARADO TEODORIKÁ, Biblioteca de Autores Bolivianos	1033
JOSÉ ROBERTO ARZE, Bibliografía de la literatura boliviana - Antología esencial de la literatura boliviana	
ESPAÑA VILLEGAS PINTO, Tesoros lexicográficos de Bolivia - Cimientos del castellano de Bolivia	1035
Academia Dominicana de la Lengua	1036
Informe sobre el español dominicano	
BRUNO ROSARIO CANDELIÉ, Un poco de historia de la Academia Dominicana de la Lengua - Naturaleza y función de la Academia Dominicana - Aporte de la Academia al estudio del español dominicano	1037
JOSÉ ENRIQUE GARCÍA, En torno a la Academia Dominicana de la Lengua	1060
MANUEL NÚÑEZ, La Academia Dominicana de la Lengua, ara, no pedestal	1062
EMILIA PEREYRA, Diccionario de refranes <i>del español dominicano</i>	1067
Un servicio lingüístico de la Academia Dominicana	1069

Academia Nicaragüense de la Lengua	1085
Proyectos de la Academia Nicaragüense de la Lengua	
Academia Argentina de Letras	1087
La Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras. Innovación y tradición hacia 2021	1088
La lingüística de corpus como herramienta lexicográfica: el caso del Corpus Argentino de Twitter (CAT) y una comparación con el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)	1096
Academia Nacional de Letras de Uruguay	1114
Proyectos correspondientes al año en curso	
Academia Hondureña de la Lengua	1116
Informe sobre las actividades propias de la Academia Hondureña de la Lengua (2021)	
Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	1121
MARÍA INÉS CASTRO. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Informe anual (2020-2021)	1122
MAIA SHERWOOD. Tesoro.pr. <i>Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico en línea</i>	1139
Seminarios y talleres de la ACAPLE: un recuento	1145
Academia Norteamericana de la Lengua Española	1151
Trabajos y proyectos de la ANLE	
Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española	1157
Relación de actividades para el Plan de Acción de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE) 2019-2022	

VII. Libros y revistas editados por las academias 1161

VIII. Palabras del año en el universo hispanohablante 1201

I.

Unidad y diversidad

Discursos académicos en los Congresos Internacionales de la Lengua Española

Miguel León-Portilla, *El español y el destino de las lenguas amerindias* [II CILE 2001]. ■ Bartomeu Melià, *El español y las lenguas indígenas en el Paraguay* [III CILE 2004]. ■ Rodolfo Cerrón Palomino, *El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras* [V CILE 2010]. ■ Luis Rafael Sánchez, *Contra el cliché* [VII CILE 2016].

El español y el destino de las lenguas amerindias [II CILE 2001]

MIGUEL LEÓN-PORTILLA
Academia Mexicana de la Lengua

Nos reunimos ahora en Valladolid de España, a poco más de cuatro años del Primer Congreso Internacional que, sobre la lengua española, se celebró en Zacatecas, México. Echar una mirada al programa de este segundo congreso nos permite apreciar los criterios con que ha sido concebido; en pocas palabras, con gran sentido de modernidad. Sus tres primeras secciones abarcan temas que van desde la publicidad a la música, la radio, el cine, la televisión, el Internet y la prensa en español.

En su cuarta y última parte la atención se concentra en otro tema de enorme trascendencia: unidad y diversidad del español. Asuntos de particular interés en esa sección son el español en contacto con otras lenguas, el español de América, la norma hispánica, el español en los Estados Unidos, así como la relación de nuestra lengua con su cercano pariente, el portugués.

Quiero compartir con ustedes una preocupación vinculada de varias formas con la anterior temática, la que concierne a la unidad y diversidad del español. Comenzaré notando un hecho que mucho atañe a esta lengua que cerca de 400 millones de mujeres y hombres tenemos como materna.

Bien sabido es que el español, lo llamaré ahora el romance castellano, se fue formando a partir sobre todo del latín, haciendo suyos a la vez elementos de otras lenguas. De ello dan fe sus helenismos, hebraísmos, arabismos y germanismos para solo nombrar los más obvios. Y también se fue formando el romance castellano en medio y al lado de otras lenguas. Me refiero a su coexistencia con el eusquera o vasco, a su proximidad con el galaicoportugués, el aragonés, el catalán y aun con el occitano y el francés. De esas lenguas, varias también en proceso de formación, tomó el romance de Castilla no pocos elementos hasta hoy patentes en su léxico, y en su morfología y sintaxis.

Como puede verse, desde su nacimiento el español hubo de dar entrada al binomio unidad y diversidad. Lo primero porque se fue estructurando como una lengua, es decir, adquiriendo unidad. Lo segundo porque no nació en un universo aséptico y vacío, sino que en diversos tiempos y lugares se enriqueció con elementos de lenguas diferentes. Así adquirió diversidad en las distintas regiones.

He traído esto a la memoria porque quiero fijar brevemente la atención en lo que ha ocurrido y ocurre hoy al español en su situación de contacto con diversas lenguas, sobre todo con el inglés, pero también con otras que, como consecuencia del encuentro entre dos mundos, le salieron al paso. Obviamente, me estoy refiriendo a las lenguas indígenas del Nuevo Mundo, las que se hablaban al tiempo del encuentro original, las no pocas que han muerto y las que hasta hoy siguen vivas.

En tanto que hay quienes temen la influencia del inglés, la mayoría contempla con desdén los idiomas indígenas, designándolos frecuentemente como meros dialectos. No discurriré aquí sobre lo que puede significar la

conveniencia del español con el inglés, ya que de ello se tratará en la cuarta sección de este congreso. Diré solo que no debemos temer que nuestra lengua, saludable y en creciente expansión, esté en peligro ante el inglés y que, con buen acuerdo, incremente su léxico con anglicismos siempre y cuando ello sea necesario.

Volvamos ahora la mirada a la conveniencia del español con los centenares de lenguas amerindias. El tema es de enorme interés, puesto que ningún otro idioma, de modo tan intenso, comenzó a convivir con una babel lingüística de tal magnitud desde fines del siglo XV y en las centurias siguientes hasta hoy.

La postura de la Corona española en tiempos de los Austrias, siglos XVI y XVII, fue en ocasiones ambivalente. En las leyes de Indias encontramos reales cédulas que ordenan que los misioneros, curas y determinados funcionarios aprendan las lenguas indígenas. Otras hay también en que se ordena se enseñe el español a los indios. El resultado, con algunas variantes, fue que, gracias al establecimiento de escuelas para los indios y a la portentosa labor lingüística de los frailes que prepararon gramáticas y vocabularios de cientos de idiomas aborígenes, muchos de estos continuaron vivos, en tanto que lentamente se iniciaba la difusión del español. Digno de subrayarse es que en esos mismos siglos XVI y XVII fueran transcritas por indios sabios, a veces en colaboración con frailes humanistas, obras de la tradición prehispánica, verdaderas joyas de las literaturas amerindias. Solo mencionaré al *Popol Vuh*, libro del consejo de los quichés, los *Huehuetlahtolli*, la antigua palabra de los nahuas, los libros de *Chilam Balam* de los mayas yucatecos y los textos de *Huarochirí* de los quechuas del Perú.

El siglo XVIII fue, en cambio, adverso a las lenguas indígenas. Un creciente centralismo, introducido por los monarcas de la casa de Borbón, impuso cada vez más la implantación del español. El célebre arzobispo de México, Francisco Antonio de Lorenzana, después cardenal de Toledo llegó a manifestar en una carta pastoral que era falta de respeto dirigirse a Dios en las lenguas de los indios.

Cuando los países hispanoamericanos alcanzaron su independencia, la situación de los pueblos indígenas y sus lenguas, contra lo que pudiera esperarse, empeoró. Con la idea de alcanzar la integración de los respectivos estados nacionales, se suprimió cualquier ordenamiento que reconociera diferencias culturales y lingüísticas. Consecuencia de ello fue que no pocas lenguas indígenas murieran y que las que alcanzaron a sobrevivir cayeran en arrinconamiento y postración.

Tan solo en las últimas décadas del siglo XX la palabra de algunos de los cerca de cuarenta millones de amerindios se ha alzado y comienza a ser escuchada. Ello ha ocurrido casi siempre de forma pacífica, aunque algu-

nas veces con violencia, como en el caso de Chiapas en México. Los indígenas demandan respeto y, como ocurre en otros muchos lugares del mundo, incluyendo algunos de Europa, exigen que se reconozcan sus diferencias culturales y el derecho al uso y cultivo de sus lenguas. Estas se han hallado en grave peligro de desaparecer. De hecho, muchas lenguas amerindias han muerto sobre todo desde el siglo XVIII hasta el presente. En la actualidad, a la luz de las demandas de los pueblos indígenas, vuelve a plantearse de forma apremiante la pregunta acerca del destino de estas lenguas. A pesar de las demandas de quienes las mantienen vivas y de los esfuerzos que hacen por transmitir las a sus hijos, empeñándose incluso en crear en ellas nuevas formas de expresión literaria, su destino sigue siendo incierto.

Hay, por supuesto, personas que consideran que la muerte de esas lenguas es inevitable y que, además, no hay razón para dolerse de ello ya que la unificación lingüística es altamente deseable. En contraste con semejante actitud, hay otros que pensamos que la desaparición de cualquier lengua empobrece a la humanidad.

Todas las lenguas en las que cualesquiera mujeres y hombres aprendieron a pensar, amar y rezar merecen ser respetadas como parte de sus derechos humanos. Y esto lo aplico a todos los idiomas amerindios y a todos los que en el mundo se hablan.

En el caso de las lenguas amerindias, han enriquecido ellas de múltiples formas al español y también a la ciencia lingüística. Al español lo han acrecentado en su léxico, incluso en el del habla de España. El recordado Manuel Alvar, en su *Enciclopedia del español*, nos mostró el caudal de vocablos amerindios que se incorporaron a nuestra lengua materna, en ambas orillas del Atlántico. Pero, además, el estudio de los idiomas amerindios iniciado desde el siglo XVI ha revelado la existencia de insospechadas categorías lingüísticas. Y ha mostrado también que hay otras muchas formas de estructurarse el lenguaje, que dan lugar a diferentes conceptualizaciones del mundo.

¿Perdurar puede ser el destino de las lenguas amerindias hasta hoy vivas? ¿Pero será ello teniéndolas como reliquias exóticas del pasado? ¿O, en cambio, reconociendo que son vehículo de comunicación para transmitir ideas y sentimientos profundamente humanos, con raíces en arraigadas formas de concebir el mundo? ¿Seguirán siendo los léxicos de estas lenguas ricos en vocablos que denotan realidades de la flora, la fauna y, en general, de la naturaleza, que no tiene nombres en otros idiomas?

En este contexto importa responder a otra pregunta: el que las lenguas amerindias perduren, ¿puede tenerse acaso como amenaza para la vitalidad del español en el Nuevo Mundo? La respuesta la han dado ya algunos intelectuales indígenas. El náhuatl Natalio Hernández, en el más reciente Congreso

de las Academias de la Lengua Española, celebrado en Puebla de los Ángeles, México, pronunció un discurso de clausura en el que insistió en que «el español también es nuestro», con referencia a los pueblos indígenas. Y otro amerindio, el distinguido poeta mazateco Juan Gregorio Regino, declaró a su vez tener dos lenguas maternas, el mazateco y el español, que desde pequeño aprendió y habló.

Y aquí viene la conclusión que quiero deducir de lo expuesto. ¿Cuál debería ser la actitud de los hablantes del español, tanto en Hispanoamérica como en España y en otros lugares donde se habla nuestra lengua materna ante la conveniencia con los idiomas aborígenes? ¿Continuará prevaleciendo la actitud de desprecio hacia ellos? Recordaré una triste anécdota de algo que me ocurrió aquí en España. Alguien me dijo un día: «Qué bueno que ya casi todos habláis español en vuestros países americanos. Lástima que haya necios que siguen defendiendo los dialectos de los indios». Mi respuesta fue que precisamente yo era uno de esos necios.

Entonces, ¿cuál puede o debe ser la relación de convivencia de la lengua española con las indígenas que en América han logrado sobrevivir? Partamos de la realidad insoslayable de que todos los amerindios desean hablar el español sin perder sus lenguas nativas. Saben que solo así podrán participar en la vida social, política y económica de sus respectivos países. Saben también que solo conociendo todos el español podrán comunicarse entre sí los distintos grupos étnicos.

A la luz de todo esto, ¿qué cabe proponer? Reconozcamos dos hechos innegables. Uno es que toda lengua es como un ordenador del pensamiento que permite captar la realidad de formas propias y distintas. Esto bien lo saben cuantos han aprendido otro idioma. Por eso, quiero reiterarlo en el ámbito de este congreso que se reúne para examinar la circunstancia en que hoy se desarrolla, pujante, el español: reconozcamos que cuando muere una lengua la humanidad se empobrece. Muy triste sería —este es el otro hecho— que los idiomas amerindios lleguen a tener un destino de muerte. No hay que olvidar que han enriquecido el léxico del español y han conferido matices variados a la fonética y a las estructuras morfosintácticas de las hablas regionales de los países hispanoamericanos.

Estos dos hechos nos muestran que las lenguas indígenas no pueden estar fuera del campo de atención de quienes se dedican al estudio y cultivo de una lengua como el español. ¿Qué es lo que las academias, institutos y Gobiernos podrán hacer en relación con dichas lenguas? La respuesta tendrá que darla cada uno, pero si se ha de proceder con responsabilidad, no habrá que desentenderse de la situación de estas lenguas. Pensando en voz alta diré que compete a los Gobiernos, a través de sus ministerios de Educación y Cultura, proporcionar los recursos para establecer sistemas educativos realmente bilingües entre los pueblos indígenas, así como fomentar el cultivo

de sus idiomas y literaturas. Respecto a las academias e institutos de lengua española, podrán ellos no solo registrar en la lexicografía los indigenismos, sino también dar entrada en sus planes de trabajo a asuntos que se refieran específicamente a las lenguas con las que, en su propio país, convive el español.

A modo de ejemplo de lo que podrá hacerse, pienso en el establecimiento de premios a las mejores creaciones literarias, producidas cada determinado tiempo, en las lenguas indígenas. Otra posibilidad será apoyar la creación y funcionamiento de casas de escritores en lenguas indígenas, de las que ya existe una en México. También será deseable invitar a quienes las cultivan y tienen como maternas a participar en congresos de academias y en diversas actividades de carácter lingüístico y filológico.

Si en Hispanoamérica y en la península ibérica se consolidan nuevas formas de convivencia lingüística, el hecho insoslayable de existir en geografías plurilingüísticas, lejos de ser fuente de conflictos, será manantial de riqueza cultural y, a la postre, de creatividad. El universo de Hispanoamérica será escenario de una variada sinfonía de voces, entre las que la antigua lengua de Castilla será vehículo de universal comprensión, enriquecida con la presencia de los idiomas, también milenarios, de los pueblos originarios del Nuevo Mundo. Y de las otras que también se hablan en España. Hermanadas todas, nos estaremos encaminando a la aparición de lo que un día será el gran conjunto de expresiones de la palabra con significación y alcances en verdad universales.

Que jamás ocurra con ellos lo que en un poema en náhuatl y en español expresé con temor:

Cuando muere una lengua

Cuando muere una lengua

Las cosas divinas,
Estrellas, sol y luna;
Las cosas humanas,
Pensar y sentir,
No se reflejan ya
En ese espejo.

Cuando muere una lengua

Todo lo que hay en el mundo
Mares y ríos,
Animales y plantas,
Ni se piensan, ni pronuncian
Con atisbos y sonidos
Que no existen ya.

Cuando muere una lengua
Para siempre se cierran
A todos los pueblos del mundo
Una ventana, una puerta,
Un asomarse
De modo distinto
A cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,
Sus palabras de amor,
Entonación de dolor y querencia,
Tal vez viejos cantos,
Relatos, discursos, plegarias,
Nadie, cual fueron,
Alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,
Ya muchas han muerto
Y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
Sombra de voces
Para siempre acalladas:
La humanidad se empobrece.

Rica, en cambio, será la humanidad en posesión de lenguas ecuménicas como el español, hablado por cientos de millones y a la vez dueña de otros muchos idiomas vernáculos. El florecer de estos hará de nuevo verdad que la diferencia es fuente de creatividad cultural.